

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

z.a-von tro lon-tan vé-ku an n.i-ni-mi-ti-é: si vou pan-sé
 avons trop long-temps tvécu en inimitié: si vous 'pensez
*have too long *time lived in enmity: if you think*

kom moi, nou vi-vron dé-zor-mè an bon z.a-mi.
 comme moi, nous tvivrons désormais en bons amis.
as I, we shall live henceforth (in)-as- good friends.

de tou mon keur, ré-pon-di fi-nèt. koi! tou.d
 De tout mon cœur, 'répondit Finette. Quoi! tout
 (Of)-with- all my heart, answered Finette. What! (all

bon? ou-i sur mon n.o-neur. for bi-in:
 de bon? Oui sur mon honneur. Fort bien:
of good)-in earnest?- Yes on my honour. Very well:

min-tnan pour ran-dre not ré-kon-si-li-a-si-on du-ra-ble,
 maintenant pour 'rendre notre réconciliation durable,
*now *for to render our reconciliation durable,*

ou-vré moi la port: il fô ke nou nou
 ouvrez-moi la porte: il faut que nous nous
*open me the door: *it *must *that *we *ourselves*

z.an-bra-si-on. a-vèk plè-zir: vou n.a-vé ka lvé un
 embrassons. Avec plaisir: vous n'avez qu' à lever un
 *may *embrace. With pleasure: you have but to raise a

ptît plansh ki è d.l.ô-tre kô-té. grip-mi-nô
 petite planche qui est de l'autre côté. Grippeminaud
little plank which is (of)-on-the other side. Grimalkin

sè-zi t.a-vèk sè pat le mor-sô.d bois ou pan-dè
 saisait avec ses pattes le morceau de bois où 'pendait
seized with his paws the bit of wood where hung

la plansh: il se bès, la plansh se lèv:
 la planche: il se 'baisse, la planche se lève:
*the plank: he *himself stoops, the plank *itself raises:*

a-lor fi-nèt s.é-shap; le sha kour, mè z.an
 alors Finette s' 'échappe; le Chat tcourt, mais en
*then Finette *herself escapes; the Cat runs, but in*

vin; la sou-ri ét-tè dé-ja dan son trou.—il a-riv
 vain; la Souris était déjà dans son trou.—Il 'arrive
 vain; the Mouse was already in her hole.—It happens

kèlk-foi k.on sèr t.un pèr-son an vou-lan lu-i nu-ir
 quelquefois qu'on tsert une personne en tvoulant lui tnuire.
*sometimes that one serves a person in wishing *him 'to *hurt.*

³mur. mâr. jeune. jêlne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amon.
⁴j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

F. sin-kan-té u-ni-èm.

F. Cinquante-et-unième.

F. Fifty *and first.

le shan-pi-gnon é.l glan.
 Le Champignon et le Gland.
The Mushroom and the Acorn.

un glan ton-bé d.un shêx, vi t.a sè kô-té un
 Un Gland, 'tombé d' un Chêne, tvit à ses côtés un
An Acorn, fallen from an Oak, saw at his sides a

shan-pi-gnon. fa-kin, lu-i di t.il, kèl è ta ar-di-ès
 Champignon. Faquin, lui tdit-il, quelle est ta hardiesse
*Mushroom. Pop, *to *him 'said *he, what *is *thy boldness*

d.a-pro-shé si prè de tè su-pé-ri-eur! ko-man
 d' 'approcher si près de tes supérieurs! comment
**of to approach so near *of thy superiors! how*

t.ôz tu lvé la têt dan z.un n.an-droi an-no-bli
 'oses-tu 'lever la tête dans un endroit ennobli
darest thou to raise (the)-thy-head in a place ennobled

par mè z.an-sè-tre de-pui tan.d gé-né-ra-si-on? ne
 par mes ancêtres depuis tant de générations? Ne
*by my ancestors (since)-for-so many *of generations?*

sè tu pâ ki.j su-i? il-lus-tre sè-gneur, di.l
 tsais - tu pas qui je suis? Illustre Seigneur, tdit le
knowest thou not who I am? Illustrious Lord, said the

shan-pi-gnon, je vou ko-nè par-fèt-man bi-in, é vò
 Champignon, je vous tconnais parfaitement bien, et vos
*Mushroom, I *you 'know perfectly well, and your*

z.an-sè. tr.ô-si: je.n pré-tan pâ vou dis-pu-té
 ancêtres aussi: je ne 'prétends pas vous 'disputer
*ancestors also: I do *pretend 'not *to *you to dispute*

l.o-neur de vot nè-sans, ni i kon-pa-ré
 l'honneur de votre naissance, ni y 'comparer
*the honour of your birth, nor (to it)-*with *it-'to *compare*

la mi-èn: ô kon-trèr ja-vou ke.j sè
 la mienne: au contraire j' 'avoue que je tsais
 *mine: (at thé)-on the- contrary I acknowledge that I *know

z.a pèx d.ou.j su-i vnu; mè j.é dè ka-li-té
 à peine d' où je suis tvenu; mais j' ai des qualités
*'hardly whence I *am come; but I have *some qualities*

ke vou n.a-vé pâ; je plè z.ô pa-lè dè z.om,
 que vous n'avez pas; je tplais au palais des hommes
*that you have not; I please *to the palate of *the men,*

ami. âno. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouûte.
 2at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. epl. opera. over. too. fool.

é.j. dox un fu-mè dé-li-si-eu ô vi-and lè plu
 et je 'donne un fumet délicieux aux viandes les plus
 and I give a 2flavour 1delicious to the 6meats *the 1most

z.èks-kiz é lè plu dé-li-kat: ô li-eu.k vou, a-vèk tou
 exquises et les plus délicates: au lieu que vous, avec tout
 2exquisite 2and *the 1most 5delicate: whereas you, with all

l.or-geu-ill de vô z.an-sè-tre é de vo-tr.èk-strak-si-on, vou
 l'orgueil de vos ancêtres et de votre extraction, vous
 the pride of your ancestors and *of your extraction, you

n.ét pro-pre ka an-grè-sé dè ko-shon.—l.om
 n'êtes propre qu' à 'engraisser des cochons.—L'homme
 are fit only to fatten *some pigs.—The man

ki fond son mé-rit sur slu-i d.sè z.an-sè-tre é d.son
 qui 'fonde son mérite sur celui de ses ancêtres et de son
 who grounds his merit upon that of his ancestors and of his

n.èk-strak-si-on, se ran ri-di-kul ô 'jan san-sé. un
 extraction, se 'rend ridicule aux gens sensés. Une
 extraction, 2himself 1renders ridiculous to *the 2people 1sensible. An

nè-sans il-lus-tre é peu.d shòz d.èl mém, si èl
 naissance illustre est peu de chose d'elle-même, si elle
 2birth 1illustrious is [a] 1little *of thing of itself, if it

n.è sou-tnú par dè ka-li-té pèr-so-nèl.
 n'est 'soutenue par des qualités personnelles.
 2not 1is supported by *some 2qualities 1personal.

F. sin-kant deù-zi-èm.

F. Cinquante-deuxième.

F. Fifty-second.

le pan, l.oi, é.l din-don.
 Le Paon, l' Oie, et le Dindon.
 The Peacock, the Goose, and the Turkey.

un pan é-tè prè d.un granj, a-vè-k.u. n.oi é un
 Un Paon était près d'une grange, avec une Oie et un
 A Peacock was near *of a barn, with a Goose and a

din-don; seù-si re-gar-dè le pan d.un n.eu-ill
 Dindon; ceux-ci 'regardaient le Paon d' un œil
 Turkey; these looked [at] the Peacock (of)-with-an 2eye

an-vi-eu, é se mo-kè de son fast ri-di-kul.
 envieux, et se 'moquaient de son faste ridicule.
 1envious, and *themselves mocked *of his 2pomp 1ridiculous.

3mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amex.
 4j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

le pan, sûr de son mé-rit su-pé-ri-eur, mé-pri-za leur
 Le Paon, sûr de son mérite supérieur, 'méprisa leur
 The Peacock, sure of his 2merit 1superior, despised them

en-vi bâs, é é-ta-la sè bèl plum ki lè
 envie basse, et 'étala ses belles plumes qui les
 2envy 1base, and displayed his fine feathers which 2them

z.é-blou-ir. voi-yé z.a-vè kèl in-so-lans é a-vè
 2éblouirent. †Voyez avec quelle insolence et avec
 1dazzled. See with what insolence and *with

kèl or-geu-ill se pro-mèx sèt kré-a-tûr ô-tèx,
 quel orgueil se 'promène cette créature hautaine,
 *what pride *itself 4walks 1this 2creature 2haughty,

s.é-cri.l din-don! fu til ja-mè z.oi-zô ô-si
 s' 'écric le Dindon! Fut-il jamais oiseau aussi
 exclaims the Turkey! Was (it)-there- ever [2a] 1bird 1so

vin? si on voi-yè.l mé-rit in-té-ri-eur, lè din-don
 vain? Si on 'voyait le mérite intérieur, les Dindons
 2vain? If people saw *the 2merit 1inward, the Turkeys

on la pô plu blansh ke.s vi-lin pan. kèl
 ont la peau plus blanche que ce vilain Paon. Quelles
 have the skin more white than this vile Peacock. What

janb i-deùz, kèl grif lèd, di l.oi! kèl
 jambes hideuses, quelles griffes laides, †dit l' Oie! Quels
 2legs 1hideous, what 2claws 1ugly, said the Goose! What

kri z.o-ri-ble, ka-pa-ble d.é-pou-van-té les
 cris horribles, capables d' 'épouvanter les
 2cries 1horrible, capable of (to frighten)-frightening- the

i-bou mém! il é vrè, se son dè dé-fô, ré-pli-ka.l
 hiboux mêmes! Il est vrai, ce sont des défauts, 'répliqua
 owls themselves! It is true, these are *some defects, replied

pan: vou pou-vè mé-pri-zé mè janb é mè
 le Paon: vous 'pouvez 'mépriser mes jambes et mes
 the Peacock: you can despise my legs and my

kri; mè dè kri-tik tèt ke vou, ra-ill tan vin:
 cris; mais des critiques tels que vous, 'raillent en vain:
 cries; but *some critics such as you, rail in vain:

sa-shé ke si mè janb su-por-tè l.oi ou.l
 'sachez que si mes jambes 'supportaient l' Oie ou le
 know that if my legs supported the Goose or the

din-don on n.o-rè ja-mè trou-vè sè dé-fô z.an
 Dindon on n'aurait jamais 'trouvé ces défauts en
 Turkey people would 2have 1never found these defects in

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
 *at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vous.—lè fôt de-vi-èn vi-zi-ble dan la bô-té;
 vous.—Les fautes deviennent visibles dans la beauté;
 you.—*The faults become conspicuous in *the beauty;

mè s.è.l ka-rak-tèr d.l.an-vi, de n.a-voir dè
 mais c'est le caractère de l'envie, de n'avoir des
 but it is the character of *the envy, *of to have *some

zi-èù ke pour dé-kou-vrir é san-su-ré de pti dé-fô,
 yeux que pour découvrir et censurer de petits défauts,
 eyes only *for to discover and censure *some little defects,

é d.é-tr.in-san-si-ble a tout lè bô-té ré-èl.
 et d'être insensible à toutes les beautés réelles.
 and *of to be insensible to all *the beauties 'real.

F. sin-kant troi-zi-èm.—l.ân é sè mè-tre.
 F. Cinquante-troisième.—L' Ane et ses maîtres.
 F. Fifty-third.—The Ass and his masters.

sou kèl é-toil ma-leu-reùz su-j.j né, di-zè t.un
 Sous quelle étoile malheureuse suis-je né, disais un
 Under what *star 'unfortunate am I born, said an

n.ân, se plè-gnan t.a ju-pi-tèr! on.m fè lvé
 Ane, se plaignant à Jupiter! On me fait lever
 Ass, *himself complaining to Jupiter! They 'me 'make rise

a-van.l jour. je su-i plu ma-ti-neù ke lè kok; é
 avant le jour. Je suis plus matineux que les coqs; et
 before *the daylight. I am [a] more early riser than the cocks; and

pour-koi? pour por-té dè shou z.ô mar-shé; bèl
 pourquoi? Pour porter des choux au marché; belle
 what for? *For to carry *some cabbages to *the market: fine

né-sé-si-té d.in-té-ron-pre mon so-mè-ill! ju-pi-tèr, tou-shé.d
 nécessité d'interrompre mon sommeil! Jupiter, touché
 necessity *of to interrupt my sleep! Jupiter, touched

sa plint lu-i dox un n.ô-tre mè-tre; é
 de sa plainte lui donne un autre maître; et
 (of)-with-his complaint *to 'him 'gives an other master; and

l.a-ni-mal ô long z.o-rè-ill pa-sa dè min
 l'animal aux longues oreilles passa des mains
 the animal (at the)-of the-long ears passed from the hands

d.un jar-di-ni-é dan sèl d.un ko-roi-yeur. mè.
 d'un jardinier dans celles d'un corroyeur. Maître
 of a gardener into those of a currier. Master

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boite. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

tra-li-bo-ron fu bi-in-tô lâ d.la pe-zan-teur é d.la
 Aliboron fut bientôt las de la pesanteur et de la
 Jack Ass was soon tired of the heaviness and of the

mô-vè-z.ô-deur dè pô. je.m re-pan, di.t.ill,
 mauvaise odeur des peaux. Je me repens, dit-il,
 had odour of the skins. I *myself repent, said he,

d.a-voir ki-té mon pre-mi-é mè-tre: j.a-tra-pè
 d'avoir quitté mon premier maître: j'attrapai
 *of to have left my first master: I caught

kèlk-foi un pût feu-ill de shou ki ne.m kou-tè
 quelquefois une petite feuille de chou qui ne me coûtait
 sometimes a little leaf of cabbage which *to 'me 'cost

ri-in; mè z.a pré-zan je n.é ke dè kou. il shan-ja
 rien; mais à présent je n'ai que des coups. Il changea
 nothing; but at present I have only *some blows. He changed

an-ko-rux foï.d mè-tre, é dvin t.ân
 encore une fois de maître, et devint Ane
 (again one time of)-once more his-master, and became [the] Ass

dè shar-bo-ni-é. ô-tre plint. koi donk, di ju-pi-tèr
 de charbonnier: autre plainte. Quoi donc, dit Jupiter
 of [a] coalman: other complaint. What then, said Jupiter

an ko-lèr, sè t.a-ni-mal si me dox plu.d mal
 en colère, cet animal-ci me donne plus de mal
 in [a] passion, this animal *here 'me 'gives more (of ill)-trouble-

ke di z.ô-tre. a-lé trou-vé vot pre-mi-é mè-tre, ou
 que dix autres. Allez trouver votre premier maître, ou
 than ten others. Go *to find your first master, or

kon-tan-tè vou de slui k.vou z.a-yé.—on n.é
 contentez-vous de celui que vous avez.—On n'est
 content yourself (of)-with-him that you have.—One is

ja-mè kon-tan d.sa kon-di-si-on; la pré-zant, slon
 jamais content de sa condition; la présente, selon
 never content (of)-with-his condition; the present, according

nou, è tou-jour la pîr: a fors de shan-jé
 nous, est toujours la pire: à force de changer
 [to] us, is 'always the worst: by dint of (to change)-changing

ôn.s trou sou-van dan.l kâ d.l.ân de
 on se trouve souvent dans le cas de l' Ane de
 one 'himself 'finds often in the case of the Ass of

sèt fa-ble.
 cette fable.
 this fable.

ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. sin-kant ka-tri-èm.

F. Cinquante-quatrième.

F. Fifty-fourth.

le lou é.l shi-in.d bër-gé.
 Le Loup et le Chien de Berger.

The Wolf and the Dog (of Shepherd)—shepherd's.—

un lou kou-ran t.a tra-vèr un fo-ré, vin près d'un
 Un Loup courrant à travers une forêt, vint près d'un
 A Wolf running through a forest, came near *of a

trou-pô.d mou-ton: il ran-kon-tral shi-in du bër-jé.
 troupeau de moutons: il rencontra le Chien du Berger.
 flock of sheep: he met the Dog of the Shepherd.

ke fèt vou z.i-si, lu-i dman-da.l dèr-ni-é? kèl
 Que faites-vous ici, lui demanda le dernier? quelle
 What are doing you here, *to *him asked the latter? what

a-fèr i a-vé vou? je fè z.un ptit
 affaire y avez-vous? Je fais une petite
 business here have you? I (make)—am taking—a little

prom-nad, ré-pon-di.l lou: je n'é pà.d mô-vè
 promenade, répondit le Loup: je n'ai pas de mauvais
 walk, answered the Wolf: I have no *of bad

dé-sin, je vou.l pro-tèst, sur mon n.o-neur. vo-
 dessein, je vous le proteste, sur mon honneur. Votre
 design, I *to *you *it protest, on my honour. Your

tr.o-neur! sûr-man vou ba-di-né: je.x vou-drè pà
 honneur! sûrement vous badinez: je ne voudrais pas
 honour! surely you jest: I would not

re-voir vo. tr.o-neur pour gaj de vo. tr.o-nèt-té.
 recevoir votre honneur pour gage de votre honnêteté.
 receive your honour for [a] pledge of your honesty.

pou-in.d tash a ma ré-pu-ta-si-on, je vou pri: mè
 Point de tache à ma réputation, je vous prie: mes
 No *of slur to my reputation, I you beg [*of:] my

san-ti-man d.o-neur son t.ô-si dé-li-ka, ke mè gran
 sentimens d'honneur sont aussi délicats, que mes grands
 sentiments of honour are as delicate, as my great

z.èks-ploi son rno-mé. pan-dan ke.l lou fe-sè.
 exploits sont renommés. Pendant que le Loup faisait
 exploits are renowned. Whilst the Wolf made

pa-né-ji-rik de son n.o-nèt-té, un n.a-gnô s.é-kar
 le panegyrique de son honnêteté, un agneau s'écarte
 the panegyric of his honesty, a lamb *itself strays

3 mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 4 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

du trou-pô: la tan-ta-si-on é-tè tro grand; il sè-zi
 du troupeau: la tentation était trop grande; il saisit
 from the flock: the temptation was too great; he seized

sa proi é Lan-por-ta a-vèk pré-si-pi-ta-si-on dan.l boi.
 sa proie et l'emporta avec précipitation dans le bois.
 his prey and it carried with precipitation into the wood.

tan-di k.l.o-né. t.a-ni-mal kou-ré de tout sa fors,
 Tandis que l'honnête animal courait de toute sa force,
 Whilst the honest animal ran (of)—with—all his might,

le shi-in kri-a a-prè lu-i, a-sé ô pour é. tran-tan-du:
 le Chien cria après lui, assez haut pour être entendu:
 the Dog cried after him, enough loud *for to be heard

ô-la, ô, mo-si-eu.l lou! son.s la vô gran
 Holà, ho, monsieur le Loup! Sont-ce là vos grands
 Holla, ho, Mr. *the Wolf! Are these *there your great

z.èks-ploi, é lè san-ti-man d.o-neur don vou vn.é.d
 exploits, et les sentimens d'honneur dont vous venez
 exploits, and the sentiments of honour of which you come

par-lé?— seù ki parl le
 de parler?— Ceux qui parlent le
 of to speak—have just been speaking?—They who talk the

plu d.o-neur é.d san-ti-man, son t.or-di-nèr-man
 plus d'honneur et de sentimens, sont ordinairement
 most of honour and of sentiments, are commonly

seù ki an n.on.l mou-in.
 ceux qui en ont le moins.
 those who *of *them have the least.

F. sin-kant sin-ki-èm.—L'é-ko é le i-bou.

F. Cinquante-Cinquième.—L'Echo et le Hibou.

F. Fifty-fifth.—The Echo and the Owl.

un i-bou; an-flé d.or-geu-ill é.d va-ni-té,
 Un Hibou, enflé d'orgueil et de vanité,
 An Owl, puffed up (of)—with—pride and *of vanity,

ré-pé-tè sè kri lu-gu-bre a mi-nu-i, du kreù d'un
 répétait ses cris lugubres à minuit, du creux d'un
 repeated his cries doleful at midnight, from the hollow of an

vi-eù shèx. d.ou pro-vi-in, di til, se si-lans ki
 vieux chêne. D'où provient, dit-il, ce silence qui
 old oak. Whence proceeds, said he, this silence which

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voulté.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opéra. over. too. fool.

rè-gn dan.s boi, si s.n.è pour fa-vo-ri-zé ma
 'règne dans ce bois, si ce n'est pour 'favoriser ma
 reigns in this wood, if it ²not 'is *for to favour my

mé-lo-di? sûr-man lè bo-kaj son shar-mé d.ma
 mélodie? Sûrement les bocages sont 'charmés de ma
 melody? Surely the groves are charmed (of)-with- my

voi; é kan. je shant, tout la na-tûr é-kout. un
 voix; et quand je 'chante, toute la nature 'écoute. Un
 voice; and when I sing, all *the nature listens. An

n.é-ko ré-pèt dan.l mém ins-tan. tout la na-tû-
 Echo 'répète dans le même instant. Toute la nature
 Echo repeats in the same instant. All *the nature

r.é-koute: le ro-si-gn-ol, kon-ti-nu-a le i-bou, a u-zur-pé
 'écoute: Le Rossignol, 'continua le Hibou, a 'usurpé
 listens: The Nightingale, continued the Owl, has usurped

mon droi; son ra-maj è mu-zi-kal, il è vrè; mè
 mon droit; son ramage est musical, il est vrai; mais
 my right; his warbling is musical, it is true; but

l.mi-in è bô-kou plu dou. l.é-ko ré-pè. tan-kor.
 le mien est beaucoup plus doux. L'Echo 'répète encore.
 mine is much more sweet. The Echo repeats again.

è bô-kou plu dou. èk-si-té par se fan-tôm, le
 Est beaucoup plus doux. 'Excité par ce fantôme, le
 Is much more sweet. Excited by this phantom, the

i-bou, au lvé du so-lè-ill, mé-la sè kri lu-gu-bre
 Hibou, au lever du soleil, 'mêla ses cris lugubres
 Owl, at the rising of the sun, mingled his ²cries 'doleful

a l.ar-mo-ni dè z.ô-tre z.oi-zô: mè dé-goû-té
 à l'harmonie des autres oiseaux: mais dégoûtés
 (to)-with-the harmony of the other birds: but disgusted

d.son bru-i, il le sha-sèr t.u-na-nim-man de
 de son bruit, ils le 'chassèrent unanimement de
 (of)-with- his noise, they ²him 'chased unanimously from

leur so-si-é-té, é kon-ti-nû tan-kor a.l pour-su-i-vre
 leur société, et 'continuent encore à le 'poursuivre
 their society, and continue still *to ²him 'to ²pursue

par-tou t.ou il pa-ré: de sort ke pour se
 partout où il 'paraît: de sorte que pour se
 wherever *where he appears: (of sort)-so- that *for ²himself

mè-tre a l.a-bri d.leur pour-su-it, il fu-i
 'mettre à l'abri de leurs poursuites, il 'fuit
 *to *put 'to *the ²shelter from their pursuits, he flies [from]

³mur. mûr. jeune. jéune. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

la lu-mi-èr, é.s plé dan lè té-nè-bre.—lè
 la lumière, et se 'plait dans les ténèbres.—Les
 the light, and (himself pleases)-delights- in *the darkness.—*The

z.om vin é or-gè-ill-eû pans ke leur pèr-fèk-si-on
 hommes vains et orgueilleux 'pensent que leurs 'perfections
 *men 'vain ²and ²proud think that their ²perfections

z.i-ma-ji-nèr son.l su-jè d.l.ad-mi-ra-si-on dè z.ô-tre,
 imaginaires sont le sujet de l'admiration des autres,
 'imaginary are the subject of the admiration of *the others,

é.k leur pro-pre fla-tri son la voi d.la
 et que leurs propres flatteries sont la voix de la
 and that their own flatteries are the voice of *the

rno-mé.
 renommée.
 renown.

F. sin-kant si-zi-èm.—lè .deû lé-zâr.

F. Cinquante-sixième.—Les deux Lézards.

F. Fifty-sixth.—The two Lizards.

deû lé-zâr, a-ni-mô z.o-vi-pâr, se prom-nè
 Deux Lézards, animaux ovipares, se 'promenaient
 Two Lizards, ²animals 'oviparous, *themselves walked

ta leur loi-zir, su r.un mur èks-pô-zé ô so-lè-ill: il se
 à leur loisir, sur un mur exposé au soleil: ils se
 at their leisure, on a wall exposed to the sun: they *themselves

rtîr t.or-di-nèr-man - dan lè é é dan lè trou
 'retirent ordinairement dans les haies et dans les trous
 retire generally into *the hedges and into *the holes

dè mu-ra-ill. ke not kon-di-si-on è mé-pri-za-ble! di
 des murailles. Que notre condition est méprisable! 'dit
 of *the walls. 'How ⁴our ⁵condition ²is ²contemptible! said

l.un n.a son kon-pa-gnon. nou z.èg-zis-ton, il è vrè;
 l'un à son compagnon. Nous 'existons, il est vrai;
 *the one to his companion. We exist, it is true;

me s.è tou: le plu pti si-ron a sla.d
 mais c' est tout: le plus petit Ciron a cela de
 but that is all: the smallest handworm has that (of)-in-

ko-mun n.a-vèk nou. nou.n tnon z.ô-kun ran dan
 commun avec nous. Nous ne 'tenons aucun rang dans
 common with us. We hold no rank in

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
²at. arm. tub. âle. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

la kré-a-si-on. nou ran-pon kom de vil z.in-sèkt,
 la création. Nous rampons comme de vils insectes
 the creation. We creep like *some vile insects,

é nou som sou-van tèk-spô-zé a è-tre fou-lé ô
 et nous sommes souvent 'exposés à être 'foulés aux
 and *we are often exposed to be trodden (to the

pi-é pa r.un n.an-fan. ke.n su-i.j né sèr,
 pieds par un enfant. Que ne suis-je fné cerf,
 feet)-under foot- by a child. Why 'not 'am 'I 'born [a] stag,

ou kel. k.ô. tr.a-ni-mal, la gloir dè fo-rê? ô
 ou quelque autre animal, la gloire des forêts? Au
 or some other animal, the glory of the forests? (At the)-in the-

mi-li-eu de sè mur-mur z.in-just, un sèr ki é-tè
 milieu de ces murmures injustes, un cerf qui était
 midst of these 'murmurs 'unjust, a stag which was

t.ô z.a-boi, fu tu-é a la vû d.nô deû
 aux abois, fut 'tué à la vue de nos deux
 at *the bay, was killed (at the)-within-sight of our two

lé-zâr. ka-ma-rad, di l.ô. tr.a slui ki
 Lézards. Camarade, fâit l' autre à celui qui s'
 Lizards. Comrade, said the other to him who *himself

s.é-tè plin, ne pan-sé vou pâ k.un sèr,
 était 'plaint, ne 'pensez vous pas qu' un cerf,
 (was)-had-complained, do 'think 'you 'not that a stag,

dan z.un pa-rè-ill si-tu-a-si-on, shan-jrè vo-lon-ti-é sa
 dans une pareille situation, 'changerait volontiers sa
 in 'a 'such situation, would 'change 'willingly his

kon-di-si-on a-vèk la nô-tre? in-si, kroi-yé moi, a-pre-né
 condition avec la nôtre? Ainsi, 'croyez-moi, 'apprenez
 condition with *the ours? Thus, believe me, learn

z.a é-tre kon-tan d.la vô-tre, é a.n pâ z.an-vi-é
 à être content de la vôtre, et à ne pas 'envier
 to be content (of the)-with- yours, and *to not to envy

sèl dè z.ô-tre. il vô mi-eû z.é-tre lé-zâr vi-van
 celle des autres. Il 'vaut mieux être Lézard 'vivant
 that of *the others. It is better to be [a] 'Lizard 'living

ke sèr mor.—un kon-di-si-on obs-kûr é mé-di-o-kre
 que cerf mort.—Une condition obscure et médiocre
 than [a] 'stag 'dead.—'An 'condition 'obscure 'and 'middling

è sou-van la plu sûr; èl mè lè jan z.a
 est souvent la plus sûre; elle 'met les gens à l'
 is often the most sure; it puts *the people (to the)-in-

mur. mûr. jeuno. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. ames.
 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

l.a-bri dè dan-jé ô kèl son tèk-spô-zé seû d.un
 abri des dangers aux quels sont 'exposés ceux d'un
 shelter from *the dangers to *the which 'are 'exposed 'those 'of 'a

ran plu z.él-vé.
 rang plus élevé.
 'rank 'more 'elevated.

F. sin-kant sè-ti-èm.—le lou é l.a.gnô.

F. Cinquante-septième.—Le Loup et l'Agneau.

F. Fifty-seventh.—The Wolf and the Lamb.

un n.a.gnô bu-vè pè-zi-ble-man t.a un ru-i-sô: un
 Un Agneau 'buvait paisiblement à un ruisseau: un
 A Lamb drank peaceably at a brook: a

lou vin t.ô mèm an-droi, é bu bô-kou plu ô:
 Loup 'vint au même endroit, et 'but beaucoup plus haut:
 Wolf came to the same place, and drank much higher:

é-yan t.an-vi.d ko-man-sé un 'ke-rèl a-vèk l.a.gnô,
 ayant envie de 'commencer une querelle avec l'Agneau,
 having [a] desire *of to begin a quarrel with the Lamb,

il lui dman-da d.un ton sé-vèr, pour-koï il
 il lui 'demanda d' un ton sévère, pourquoi il
 he *to 'him 'asked (of)-in- a 'tone 'severe, why he

trou-blè l.ô? Li-no-san t.a.gnô, sur-pri d.u
 'troublait l' eau? L'innocent Agneau, surpris d' une
 troubled the water? The innocent Lamb, surprised (of)-at 'an

n.a.ku-za-si-on si mal fon-dé, lu-i ré-pon-di t.a-vè. k.u.
 accusation si mal fondée, lui 'répondit avec une
 'accusation 'so 'ill 'founded, *to 'him 'answered with an

n.um-ble sou-mi-si-on, kil ne kons-vè pâ ko-man
 humble soumission, qu' il ne 'concevait pas comment
 humble submission, that *he did 'conceive 'not how

sla pou-vè t.é-tre. mo-si-eu, lu-i di t.ill, vou voi-yé
 cela 'pouvait être. Monsieur, lui fâit-il, vous 'voyez
 that 'could *to be. Sir, 'to 'him 'said 'he, you see

bi-in ke.j boi plu bâ, ke l.ô koul de
 bien que je 'bois plus bas, que l' eau 'coule de
 [very] well that I drink lower, that the water flows from

vou z.a moi, é.k par kon-sé-kant je.n pu-i la trou-blé:
 vous à moi, et que par conséquent je ne 'puis la 'troubler:
 you to me, and that consequently I 'not 'can 'it 'trouble:

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

ma-rô, ré-pli-ka.l lou, il i a an-vi-ron si
 Maraut, 'répliqua le Loup, il y a environ six
*Knave, replied the Wolf, it *there (has)-is- about six*

moi ke tu par-lâ mal de moi en mon n.ab-sans. je
 mois que tu 'parlas mal de moi en mon absence. Je
months that thou spokest ill of me in my absence. I

n.é-tê pâ z.an-kor né. s.è donk ton frèr. je n.an.n.é
 n'étais pas encore 'né. C'est donc ton frère. Je n'en ai
was not yet born. It is then thy brother. I have

pou-in, sur mon n.o-neur. le lou voi-yan kil é-tê
 point, sur mon honneur. Le Loup 'voyant qu' il était
none, on my honour. The Wolf seeing that it was

t.i-nu-til de r.è-zo-né plu lon tan kon-tre la
 inutile de 'raisonner plus long-temps contre la
*useless *of to reason (more long time)-any longer-against *the*

v.é-ri-té; ko-kin, dit-il, an ko-lèr, si s.n.é ni toi,
 vérité: Coquin, 'dit-il, en colère, si ce n'est ni toi,
truth: Knave, said he, in [a] passion, if it is neither thou,

ni ton frèr, s.è ton pèr, é s.è la mèm shôz.
 ni ton frère, c'est ton père, et c'est la même chose.
nor t'y brother, it is thy father, and it is the same thing.

la-dsu il s.è-zi.l pô-yr.i-no-san t.a-gnô, é.l
 Là-dessus il 'saisit le pauvre innocent Agneau, et le
*Thereupon he seized the poor innocent Lamb, and *him*

mi t.an pi-ès.—kan la ma-lis é la kru-ô-té son
 'mit en pièces.—Quand la malice et la cruauté sont
*(put)-'tore-in pieces.—When *the malice and *the cruelty, are*

jou-int a-vèk le pou-voir, il leur è t.è-zé de
 'jointes avec le pouvoir, il leur est aisé de
*joined with *the power, 'il (to them)-'for 'them- 'is 'easy *of*

trou-vé de pré-tèkst pour ti-ra-ni-zé li-no-sans é
 trouver des prétextes pour 'tyranniser l'innocence et
*to find *some pretext *for to tyrannize over *the innocence and*

pour 'èg-zèr-sé tout sort d.in-jus-tis.
 pour 'exercer toutes sortes d' injustices.
**for to exercise all sorts of injustice.*

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boire. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

F. sin-kant u-i-ti-ém.—l.è-gle é le i-bou.
 F. Cinquante-huitième.—L' Aigle et le Hibou.
 F. Fifty-eighth.—The Eagle and the Owl.

l.è-gle é le i-bou, a-prè z.a-voir f.è lon
 L' Aigle et le Hibou, après avoir 'fait long-
The Eagle and the Owl, after (to have)-having- 'made [3a] 'long

tan la g.èr, kon-vinr d.ux p.è; l.è z.ar-ti-kl.è
 temps la guerre, 'convinrent d' une paix; les articles
**time *the *war, agreed (of)-on- a peace; the *articles*

pré-li-mi-n.èr a-v.è t.é-té pré-a-la-ble-man si-gn.é par d.è
 préliminaires avaient été préalablement 'signés par des
*'preliminary had been previously 'signed by *some*

z.an-ba-sa-deur; l.ar-ti-kl.è le plu z.é-san-si-èl é-t.è, ke.l
 ambassadeurs: l' article le plus essentiel était, que le
ambassadors: the article the most essential was, that the

pre-mi-é ne man-jr.è pâ l.è pti d.l.ô-tre. l.è
 premier ne 'mangerait pas les petits de l' autre. Les
*first 'should *eat *not the little ones of the other. *Them*

ko-n.è-sé vou dman-d.à le i-bou? non, ré-pon-di
 'connaissez-vous 'demanda le Hibou? Non, 'répondit
*'d.é *know *you asked the Owl? No, answered*

l.è-gle. tan pi. p.è-gné l.è moi, ou mon-tr.è
 l' Aigle. Tant pis. 'Peignez-les-moi, ou 'montrez-
the Eagle. So much the worse. Describe them to me, or show

l.è-moi: foi d.o-n.é t.è-gle, je.n
 les-moi: foi d' honn.ète Aigle, je ne
them to me: (faith of)-upon the word of an-honest Eagle, I

l.è tou-shr.é ja-m.è mè pti ré-pon-di l.oi-z.ò
 les 'toucherai jamais. Mes petits, 'répondit l' oiseau
**them *shall *touch *never. My little ones, replied the *bird*

nok-turn, son mi-gnon, b.ò, bi-in f.è; é il z.on la
 nocturne, sont mignons, beaux, bien faits; et ils ont la
'nocturnal, are pretty, fine, well made; and they have the

voi dous é mé-lo-di-èz; vou l.è re-ko-n.è-tr.é
 voix douce et mélodieuse; vous les 'reconnaitrez
*voice sweet and melodious; *you *them *will *recognize*

è-z.é-man t.a s.è mark. très bi-in, je.n l.ou-bli-r.é
 aisément à ces marques. Très bien, je ne l' 'oublierai
**easily (at)-by-these marks. Very well, I *it shall *forget*

p.à il a-ri-va un jour ke l.è-gle a-p.èr-su dan.l
 pas. Il 'arriva un jour que l' Aigle 'aperçut dans le
'not. It happened one day that the Eagle perceived in the

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

kou-in d'un ro-shé de pti mons-tre très lè, a-vè k.un
 coin d'un rocher de petits monstres très laids, avec un
 corner of a rock some little monsters very ugly, with ¹a

n.èr trist é lu-gu-bre. sè z.an-fan, di til, n.a-par-ti-er
 air triste et lugubre. Ces enfans, fdit-il, n'appartiennent
²air ²sad ²and ⁴mournful. These children, said he, ¹do ³belong

pâ z.a no- tr.a-mi; kro-kon lè: ô-si-tô til se mi
 pas à notre ami; ¹croquons-les: aussitôt il se tmit
²not to our friend; let us eat them: immediately he (himself put)-

t.a an fèr un bon rpâ. l.è-gle n.a-vè
 à en ffaire un bon repas. L'Aigle n'avait
 began-²to ²of ¹them ¹to ²make ²a ⁴good ⁵repast. The Eagle (had)-

pâ tor. le i-bou a-vè fè t.un fôs
 pas tort. Le Hibou avait ffait une fausse
 was-not [in the] wrong. The Owl had made a false

pin-tûr de sè pti: il n.an n.a-vè pâ le mou-in-dre
 peinture de ses petits: ils-n' en avaient pas le moindre
 picture of his little ones: they ²of ¹them ¹had ²not ³the ⁴least

trè.—lè pa-ran de-vrè t.é-vité a-vèk sou-in se
 trait.—Les parens ²devraient ¹éviter avec soin ce
³feature.—²The parents should ³to avoid with care this

fè-ble an-vèr leur z.an-fan qui lè ran sou-van t.a-veu-gle
 faible towards their children which ²them ¹renders often blind

sur leur dé-fô, é ki è kèlk-foi fa-tal ô z.un
 sur leur défauts, et qui est quelquefois fatal aux uns
 (upon)-to-their defects, and which is sometimes fatal (to the ones

é ô z.ô-tre.
 et aux autres.
 and to the others)-both to parents and children.

F. sin-kant neu-vi-èm.
 F. Cinquante-neuvième.
 F. Fifty-ninth.

le sha, lè sou-ri, é.l vi-eù ra.
 Le Chat, les Souris, et le vieux Rat.
 The Cat, the Mice, and the old Rat.

un sha, le flé-ô dè ra, a-vè dan sa vi kro-ké
 Un Chat, le fléau des Rats, avait dans sa vie 'croqué.
 A Cat, the scourge of the Rats, had in his life eaten

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

bô-kou.d sou-ri: sèl' ki rès-tè, n.ô-zè sor-tir
 beaucoup de Souris: celles qui 'restaient, n'osaient fsortir
 many ²of Mice: those that remained, ²not ¹dared to go out

de leur trou, de peur de de-vnir sa proi.
 de leurs trous, de peur de fdevenir sa proie.
 of their holes, (of)-for- fear of (to become)-becoming-his prey.

le sha sa-vè ke si lè shôz rès-tè dan sè t.é-ta;
 Le Chat fsavait que si les choses 'restaient dans cet état,
 The Cat knew that if the things remained in that state,

il man-kre de pro-vi-si-on; a-prè z.un mûr dé-li-bé-ra-si-on
 il 'manquerait de provisions; après une mûre délibération
 he should want ²of provision; after a mûre deliberation

il ré-so-lu d.a-voir re-kour a un stra-ta-jèm: pour sè t.é-fè
 il frésolut d' avoir recours à un stratagème: pour cet effet
 he resolved ²of to have recourse to a stratagem: for this effect

il kon-tre-fi.l mor, an.s kou-shan tou.d son
 il fcontrefit le mort, en se 'couchant tout de son
 he counterfeited the dead, in ²himself ¹laying (all of his)-at full-

lon a t.èr, é é-tan-dan sè kat pat é
 long à terre, et ⁴étendant ses quatre pattes et
 length (to)-on the-ground, and stretching his four paws and

sa keù. lè sou-ri, sur-priz de voir leu- r.èx-mi
 sa queue. Les Souris, surprises de fvoir leur ennemi
²his tail. The Mice, surprised ²of to see their enemy

dan sè t.é-ta, mèt le né, or de leur trou,
 dans cet état, fmettent le nez, hors de leurs trous,
 in that state, put (the)-their-nose, out of their holes,

mon- tr.un peu la têt, pu-i ran-tre, pu-i
 montrent un peu la tête, puis 'rentrent, puis
 show a little (the)-their-head, then re-enter, then

re-sort é a-vans kat pâ: kan t.un vi-eù ra
 fresortent et 'avancent quatre pas: quand un vieux Rat
 go out again and advance four steps: when an old Rat

ki sa-vè plu d.un tûr, é ki a-vè mêm pèr-du
 qui fsavait plus d' un tour, et qui avait même 'perdu
 who knew more (of)-than-one trick, and who had even lost

ux pat é sa keù an se sô-van d.un ra-ti-èr,
 une patte et sa queue en se 'sauvant d' une ratière,
 a paw and his tail in ²himself ¹saving from a rat-trap,

voi-yan.l dan-jé où é-tè lè sou-ri par
 fvoyant le danger où étaient les Souris par
 seeing the danger (where)-in which- ²were ¹the ²mice by

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

leur ku-ri-ô-zi-té, s.e-kri-a: mè z.an-fan, je tran-ble pour vot
 leur curiosité, s'écria: Mes enfans, je tremble pour votre
their curiosity, exclaimed: My children, I tremble for your

sûr-té; n.a-pro-shé pâ plu près. se sha ke vou
 sûreté; n'approchez pas plus près. Ce Chat que vous
safety; do not approach nearer. This Cat that you

kroi-yé mor, è t.ô-si vi-van ke vou z.é
 croyez mort, est aussi vivant que vous et
believe dead, is as (living)-much alive-as you and

moi: s.è t.un pi-éj k.il vou tand: ô mou-in
 moi: c'est un piège qu' il vous tend: au moins
I: it is a snare that (to you)-for you-ways: at the least

ne peu til i a-voir de mal a.n pâ vou
 ne peut-il y avoir de mal à ne pas vous
*can *it there (to have of)-be no-harm (to)-in-not yourselves*

z.èks-pô-zé; ran-tré donk vit dan vô trou, é
 exposer; rentrez donc vite dans vos trous, et
(to expose)-exposing;-re-enter then quickly in your holes, and

sou-vné vou de sèt mak-sim, ke la pré-kô-si-on è
 souvenez-vous de cette maxime, que la précaution est
*remember yourselves *of this maxim, that the precaution is*

mèr de la sûr-té.
 mère de la sûreté.
[the] mother of the safety.

F. soi-san-ti-èm.—le sinj é le sha.
 F. Soixantième.—Le Singe et le Chat.
 F. Sixtieth.—The Monkey and the Cat.

mi-tis é fa-go-tin, slu-i si sinj é l.ô-tre sha,
 Mitis et Fagotin, celui-ci Singe et l'autre Chat,
Puss and Pug, this [a] Monkey and the other [a] Cat,

vi-vè t.an-san-ble, an bon z.a-mi, dan z.un mai-zon.d
 vivaient ensemble, en bons amis, dans une maison
were living together, (in)-as- good friends, in (a)-the- house

sè-gneur. il z.a-vè t.é-té é-lvé z.an-san-ble dè
 de Seigneur. Ils avaient été élevés ensemble dès
of [a] Lord. They had been brought up together from

leur plu tan-dre jeu-nès; mè.l sinj è tou-jour
 leur plus tendre jeunesse; mais le Singe est toujours
**their *more tender youth; but (the)-a-Monkey is always*

²mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lh in William.

sinj. é-tan t.ô kou-in du feu, il vir rô-tir
 Singe. Étant au coin du feu, ils virent rôtir
[a] Monkey. Being at the corner of the fire, they saw (to roast)-

dè mâ-ron. fa-go-tin an n.o-rè fè
 des marrons. Fagotin en aurait fait
roasting-some chesnuts. Pug of them would have made

vo-lon-ti-é un rpâ: mè z.il ne sa-vè ko-man si
 volontiers un repas: mais il ne savait comment s' y
willingly sa repast: but he not knew how (himself to it)

pran-dre. pan-dan k.la sèr-vant é-tè
 prendre. Pendant que la servante était
to take)-to go about it.- Whilst the servant was

t.ab-sant, il di t.a mi-tis: frèr, je n.i-gnor pâ tè
 absente, il dit à Mitis: frère, je n' ignore pas tes
absent, he said to Puss: brother, I am ignorant not [of] thy

ta-lan; tu sé z.u n.in-fi-ni-té de pti tour: il fô ke
 talens; tu sais une infinité de petits tours: il faut que
*talents; thou knowest an infinity of little tricks: *it *must *that*

tu fas ô-jour-du-i un kou.d mè-tre. de tou
 tu fasses aujourd'hui un coup de maître. De tout
thou make to day a stroke of master. (Of)-with- all

mon keur, di.l sha; ke fô t.il fèr? seul-man
 mon cœur, dit le Chat; que faut-il faire? Seulement
*my heart, said the Cat; what must (it)-I-*to do? Only*

ti-ré lè mâ-ron du feu, ré-pon-di.l sinj. la
 tirer les marrons du feu, répondit le Singe. Là-
**to draw the chesnuts from the fire, answered the Monkey. There-*

dsu mi-tis é-kar-t.un peu lè san-dra-vèk sa pat, é
 dessus Mitis écarte un peu les cendres avec sa patte, et
upon Puss scatters a little the ashes with his paw, and

pu-i la rîr; an-su-it il re-ko-mans; ti-r.un mâ-ron
 puis la retire; ensuite il recommence; tire un marron
*then *it withdraws; afterwards he begins again; draws a chesnut*

du feu, pu-i deù, pu-i troi, é fa-go-tin lè krok.
 du feu, puis deux, puis trois, et Fagotin les croque.
from the fire, then two, then three, and Pug them eats.

sur sè z.an-tre-fèt, la sèr-vant an-tre dan la ku-i-zin,
 Sur ces entrefaites, la servante entre dans la cuisine,
In the meanwhile, the servant enters in the kitchen,

a-trap mi-tis sur le fè. vilin sha, s.é-krî
 attrape Mitis sur le fait. Vilain Chat, s'écric-t.
catches Puss (upon the fact)-in the act. Villain Cat, exclaimed

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

t.èl: s.è donk toi ki manj lè mâ-ron. an di-zan
 elle: c'est donc toi qui 'manges les marrons. En tdisant
 she: it is then thou who eatest the chesnuts. In saying

sla èl l.a-som a-vèk son ba-lè.—lè pti
 cela elle l' 'assomme avec son balai.—Les petits
 that she ²him 'knocks down with her broom.—The little

fri-pon son t.or-di-nèr-man lè dup dè gran,
 fripons sont ordinairement les dupes des grands,
 rogues are generally the dupes of ^{the} great [ones,]

ki s'an sèrv kom le sinj se
 qui s' en tservent comme le Singe se
 who *themselves ³of ⁴them 'make ²use as the Monkey *himself

sèr-vi d.la pat du sha.
 tservit de la patte du Chat
 made use of the paw of the Cat.

F. soi-sant é u-ni-èm.

F. Soixante-et-unième.

F. Sixty *and first.

le sha é lè deù moi-nò.
 Le Chat et les deux Moineaux.
 The Cat and the two Sparrows.

un jeux moi-nò a-vè t.é-té é-lvé a-vè. k.un sha trè
 Un jeune Moineau avait été 'élevé avec un Chat très
 A young Sparrow had been raised with a Cat very

jeux; il z.é-tè tin-tim z.a-mi, é.n pou-vè prèsk
 jeune; ils étaient intimes amis, et ne t pouvaient presque
 young; they were intimate friends, and could hardly

pâ pas se s.ki-té. leur a-mi-ti-é kru
 tserquit. Leur amitié tcrût
 *not (themselves)—²each ³other—'quit. Their friendship increased

t.a-vèk l.âj: ra-ton ba-di-nè t.a-vèk pi-é-rò, é pi-é-rò
 avec l' âge: Raton 'badinait avec Pierrot, et Pierrot
 with ^{the} age: Puss played with Pierrot, and Pierrot

ba-di-nè t.a-vèk ra-ton; l.un n.a-vèk son bèk, l.ò. tra-vèk
 badinait avec Raton; l' un avec son bec, l' autre avec
 played with Puss; the one with his beak, the other with

sè pat; le dèr-ni-é a-vè sou-in de.n pâ z.é-tan-dre
 ses pattes; le dernier avait soin de ne pas 'étendre
 his paws; the latter (had)—took—care *of not to stretch

³mur. mür. jeune. jeüne. boîte. boîte ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

sè grif. un jour un moi-nò du voi-zì-naj vin
 ses griffes. Un jour un Moineau du voisinage tuint
 his claws. One day a Sparrow of the neighbourhood came

ran-dre vi-zit a son ka-ma-rad. bon jour, frèr,
 'rendre visite à son camarade. Bon jour, frère,
 (to render)—to pay a—visit to his comrade. Good day, brother,

di.til. bon jour, ré-pon-di l.ò-tre. vot sèr-vi-teur. je
 tdit-il. Bon jour, 'répondit l' autre. Votre serviteur. Je
 said he. Good day, answered the other. Your servant. I

su-i.l vô-tre. il ne fûr pâ lon-tan z.an-san-ble,
 suis le vôtre. Ils ne furent pas long-temps ensemble,
 am yours. They were not [a] long time together,

k.il sur-vin tux ke-rèl an-tre.ù; é
 qu' il tservint une querelle entr' eux; et
 (that it)—before there—happened a quarrel between them; and

ra-ton pri.l parti de pi-é-rò. koi, di.til, sè t.é-tran-gé
 Raton tprit le parti de Pierrot. Quoi, tdit-il, cet étranger
 Puss took the part of Pierrot. What, said he, that stranger

é t.a-sé ardi pou r.in-sul-té no-tra-mi! il n.an sra
 est assez hardi pour 'insulter notre ami! Il n'en sera
 is ²enough ^{bold} ³for to insult our friend! It *of *it 'shall

pâ z.in-si: la dsu il krok l.é-tran-jé, san
 pas ainsi: là-dessus il 'croque l' étranger, sans
³be ²not ⁴thus: thereupon he eats the stranger, without

sé-ré-mo-ni. vrè-man, di.til, un moi-nò è tuu
 cérémonies. Vraiment, tdit-il, un moineau est un
 ceremony. Truly, said he, a Sparrow is a

mor-sò fri-an: je.n sa-vè pâ klè z.oi-zò tís
 morceau friand: je ne t savais pas que les oiseaux eussent
² morsel ¹ dainty: I did ² know ¹ not, that ³ the birds had

t.un goù si èks-ki é si dé-lí-ka. ve-né, mon pti
 un goût si exquis et si délicat. tVenez, mon petit
⁶a ⁷taste ¹so ²exquisite ³and ⁴so ⁵delicate. Come, my little

t.a-mi, di.til, a l.ò-tre; il fò ke.j vou kro-
 ami, tdit-il, à l' autre; il t faut que je vous 'croque
 friend, said he, to the other; *it ² must ³ that ⁴ I ⁵ you ⁶ eat

k.ò-si: vou ti-in-dré kon-pa-gnî a vot ka-ma-rad
 aussi: vou ttiendrez compagnie à votre camarade:
³also: you will keep company (to)—with—your comrade:

il a kèlk shòz a vou dir.—ne vou fi-é pâ
 il a quelque chose à vous t dire.—Ne vous 'fiez pas
 he has some thing to ²you ¹tell.— *Yourself trust not

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

z.a un n.ex-mi, kèlk pro-tès-ta-si-on d.a-mi-ti-é, kil
à un ennemi, quelques protestations d' amitié qu' il
*to an enemy, whatever protestations of friendship *that the
vous fas. la kon-pa-gni dè mé-shan è tou-jour
vous f'fasse. La compagnie des méchants est toujours
¹to ²you ²may ³make. The company of the wicked is always

z.a krin-dre.
à f'craindre.
to (to fear)-be feared.

F. soi-sant deù-zi-èm.—le rnâr du-pé.
F. Soixante-deuxième.—Le Renard Dupé.
F. Sixty-second.—The Fox Duped.

un rnâr a-fa-mé a-pèr-su t'un poul ki ra-ma-se
Un Renard affamé aperçut une poule qui ramassait
A ²Fox ¹famished perceived a hen which was picking up

dè vèr ô pi-é d'un n.ar-bre: il a-lè se
des vers au pied d'un arbre: il fallait se
*some worms at the foot of a tree: he was going ³himself

jté sur èl, kan t'il an-tan-di.l bru-i d'un tan-bour
j'jeter sur elle, quand il entendit le bruit d'un tambour
¹to ²throw upon her, when he heard the noise of a drum

sus-pan-du a l.ar-bre, é ke lè bransh, a-ji-té par la
suspended at the tree, et que les branches, agitées par la
suspended at the tree, and which the branches, agitated by the

vi-o-lans du van, fe-zè mou-voir. ô! ô! di
violence du vent, f'faisaient f'mouvoir. Oh! oh! t'dit
violence of the wind, caused to move. Oh! oh! said

mè-tre re-nâr, le-van la têt: ét vou la? je
maître Renard, levant la tête: Etes-vous là? Je
master Fox, raising (the)-his-head: Are you there? I

su-i z.a vous tou t.a leur. ki.k vous soi-yé,
suis à vous tout-à-l'heure. Qui que vous soyez,
am (to)-with- you instantly. Whoever you may be,

par le bru-i.k vous fêt, vou dvé z.a-voir plu.d
par le bruit que vous f'faites, vous devez avoir plus
by the noise *that you make, you (ought)-must-³to have more

shèr k.un poul; s.è t.un rpâ trè z.or-di-nèr;
de chair qu'une poule; c'est un repas très-ordinaire;
*of flesh than a hen; it is a repast very common;

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîtes. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as nî in union. ill, as lli in William.

j.an n.é tan man-jé, k.j.an su-i
j' en ai tant mangé que j' en suis
I *of *them have ²so ³many ¹eaten that I (of)-⁵with-⁶them (am)-²have
dè-goù-té de-pu-i lon tan; vou.m
'dégoûté depuis long-temps; vous me
³been-⁴disgusted (since)-thus- long time; you ²me

dé-do-ma-jré dè mô-vè rpâ k.j.é
'dédommagerez des mauvais repas que j' ai
¹will ²indemnify (of the)-for the- bad repast *that I have

fè; vrè-man, j.vou trou v trè z.a pro-pô. é-yan di
f'faits; vraiment, je vous trouve très à propos. Ayant t'dit
made; truly, I ²you ¹find very a propos. Having said

sla, il grimpe sur l.ar-bre, é la poul s.an-fu-i,
cela, il grimpe sur l'arbre, et la poule s' j'enfuit
that, he climbs (upon)-up-the tree, and the hen *herself fled,

trè z.èz d.a-voir é-sha-pé a un dan-jé ô-si i-mi-nan.
très-aise d' avoir échappé à un danger aussi imminent.
very glad *of to have escaped *to ³a ⁴danger ¹so ²imminent.

le rnâr a-fa-mé sè-zi sa proi, é tra-va-ill dè
Le Renard affamé saisit sa proie, et travaille des
The ²Fox ¹famished seized his prey, and works (of the)-with

grif é dè dan; mè kèl fu sa sur-priz,
griffes et des dents; mais quelle fut sa surprise,
his- claws and *of *the teeth; but what was his surprise,

kan til vi ke.l tan-bour é-tè kreù é vid, é kil
quand il vit que le tambour était creux et vide, et qu' il
when he saw that the drum was hollow and empty, and that he

n.i trou-vè ke.d l.èr ô li-eu.d shèr. pou-san
n' y trouvait que de l'air au lieu de chair. Poussant
²there ¹found only *some air instead of flesh. Uttering

t'un pro-fon sou-pir: ma-leu-reù ke.j su-i, s.é-kri-a til;
un profond soupir: Malheureux que je suis, s'écria-t-il;
a deep sigh: Unhappy that I am, exclaimed he;

kèl mor-sô dé-li-ka j.é pèr-du pour de l.èr, du
quel morceau délicat j' ai perdu pour de l' air, du
what [a] ²morsel ¹delicate I have lost for *some air, *some

vid é du bru-i!—].om pru-dan ne doi pâ
vide et du bruit!—L'homme prudent ne doit pas
emptiness and *some noise!—The ²man ¹prudent ought not

ki-té la ré-a-li-té pour dè z.a-pa-rans. se ki f.è.l
quitter la réalité pour des apparences. Ce qui f'fait
to quit *the reality for *some appearances. What makes